

УДК 372.881.161.1

Ю.В. КОРЖЕНЕВИЧ

преподаватель кафедры лингвистики
и бизнес-коммуникаций
Полесский государственный университет
г. Пинск, Республика Беларусь;
аспирант кафедры риторики и методики преподавания
Белорусского государственного университета
*Научный руководитель – доктор педагогических наук,
профессор, Ф.М. Литвинко*



Статья поступила 15 апреля 2019г.

**ПОНЯТИЕ О ЯЗЫКЕ-ПОСРЕДНИКЕ И ЕГО ЗНАЧЕНИИ
В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО**

Данная статья посвящена вопросам преподавания иностранных языков, в частности русского языка как иностранного. Одним из современных направлений в методике преподавания русского языка иностранцам является национально-ориентированная методика. Сущность данной методики состоит в использовании в процессе обучения родного языка учащихся либо языка-посредника.

В представленной статье автор, опираясь на мнение отечественных и зарубежных исследователей, раскрывает сущность понятия «язык-посредник», а также показывает его важность в процессе преподавания русского языка как иностранного, демонстрируя основные ситуации, в которых его использование является целесообразным.

Автор объясняет выбор английского языка в качестве языка-посредника, опираясь на факты, подтверждающие его статус мирового языка. Вопрос об использовании на занятиях по РКИ языка-посредника давно волнует как отечественных, так и зарубежных методистов. По мнению автора статьи, то, насколько часто и в каких ситуациях следует прибегать к помощи родного языка учащихся или языка-посредника, зависит от многих факторов, которые необходимо учитывать при работе с иностранными студентами. Так, особое внимание следует уделить этапу обучения, форме обучения, контингенту учащихся, содержанию обучения, а также целям обучения.

В статье подробно рассматривается, как и в какой степени может использоваться язык-посредник применительно к каждому из вышеперечисленных факторов.

Ключевые слова: язык-посредник, иностранный язык, русский язык как иностранный, сопоставление, аспекты языка, интерференция, национально-ориентированная методика, дистанционное обучение.

KORZHENEVICH Yuliya V.

Lecturer of the Department of Linguistics and Intercultural Communication
Polesky State University, Pinsk, Republic of Belarus
postgraduate student of the department of rhetoric and teaching methods
Belarusian State University
Supervisor – PhD in Education, Professor, F.M. Litvinko

**THE CONCEPT OF INTERLINGUA AND ITS IMPORTANCE
IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

This article focuses on the teaching of foreign languages in particular Russian as a foreign language. One of the modern trends in the methodology of teaching Russian to foreigners is a nationally-oriented method. The essence of this method is to use in the process of learning the native language of students or an interlingua.

In this article the author relying on the opinion of domestic and foreign researchers reveals the essence of the notion "interlingua" and also shows its importance in the process of teaching Russian as a foreign language demonstrating the main situations in which its use is appropriate.

The author explains the choice of the English language as interlingua, based on the facts confirming its status as a world language. The question of using interlingua in classes on RFL has long been of concern to both domestic and foreign methodologists. According to the author of the article, the fact how often and in what situations one should resort to the help of the students' native language or the interlingua depends on many factors that must be taken into account when working with foreign students. So, special attention should be paid to the stage of training, the form of training, the contingent of students, the content of training, as well as the objectives of training.

The article discusses in detail how and to what extent an interlingua can be used in relation to each of the above factors.

Keywords: *interlingua, foreign language, Russian as a foreign language, comparison, language aspects, interference, nationally-oriented methodology, distance learning.*

Введение. При изучении любого иностранного языка в сознании человека происходит неизбежное столкновение двух языковых систем, что приводит к непроизвольному сопоставлению определенных языковых явлений иностранного языка с явлениями в родном языке учащихся либо поиску аналогичных (схожих) явлений в языке-посреднике, если таковой используется. Данный факт был давно принят во внимание многими отечественными и зарубежными методистами и положен в основу национально-ориентированной методики обучения.

В методике преподавания иностранного языка языком-посредником считают язык, используемый в процессе обучения иностранному языку. Как правило, в качестве языка-посредника используются широко распространенные языки, в частности английский [1, с. 145].

Значение английского как мирового языка, языка международного общения, нельзя недооценивать. Сегодня это самый востребованный язык в мире, можно сказать, язык-посредник, на котором, помимо 400 миллионов носителей языка, осуществляют коммуникацию другие 700 миллионов человек, владеющие им как иностранным языком. Данная ситуация, прежде всего, обусловлена глобальным влиянием английского языка благодаря кинематографу, музыке, телевидению и радио, науке и Интернету, что привело к его востребованности во всех сферах нашей жизни.

Знание иностранного языка является одним из основных условий получения каче-

ственного образования, в том числе и за рубежом, а также повышения конкурентоспособности будущих специалистов при их трудоустройстве. Высокий уровень владения английским языком дает возможность студентам и молодым ученым принимать участие в международных конференциях, публиковать результаты своих исследований в ведущих научных журналах и сотрудничать с многонациональным академическим сообществом.

Как отмечает Е.И. Почтарь, к началу ХХI в. английский язык стал основным языковым посредником современного мира в ключевых областях международного сотрудничества [8].

Зарекомендовав себя как язык науки, техники, образования, спорта, политики, экономики, культуры, бизнеса, английский язык стал самым изучаемым языком и включен в учебные программы учреждений среднего и высшего образования практически по всему миру. Это означает, что иностранные студенты, приезжающие в нашу страну с целью получения образования, в той или иной степени владеют английским языком как средством коммуникации.

Все сказанное объясняет выбор английского языка в качестве языка-посредника при обучении студентов и слушателей подготовительных факультетов русскому языку как иностранному (РКИ).

Основная часть. Цель данной статьи – раскрыть сущность понятия «язык-посредник», а также показать его важность в процессе преподавания РКИ, продемонстри-

ровав при этом ситуации, в которых его использование является не только оправданным, но и целесообразным.

Прежде чем приступить к анализу роли и значения языка-посредника в процессе преподавания РКИ, обратимся к существующим определениям данного понятия.

Крупный специалист в области теории языка и типологии языков, африканского языкознания, социолингвистики и теории обучения языку, В.А. Виноградов рассматривает язык-посредник как «контактный язык, язык, функционирующий как средство межнационального или межэтнического общения». В.А. Виноградов отмечает, что язык-посредник представляет собой абстрактную модель, которая включает в себя «особый понятийный словарь и набор грамматических правил трансформации фраз одного языка во фразы другого, через посредство обобщенного (глубинного) базисного «языка» [2].

Словарь лингвистических терминов под редакцией Т.В. Жеребило дает следующее определение языка-посредника: «Общий язык, используемый народами, у которых разные языки» [4, с. 347]. По словам исследователя, «в прикладной лингвистике язык-посредник понимается как логически сконструированная система соответствия между двумя и более языками, обеспечивающая перевод с языка на язык по схеме «язык 1 — Язык-посредник — язык 2» [4].

По мнению исследователей В.М. Панькина и А.В. Филиппова, язык-посредник может успешно применяться в обучении неродному языку. В кратком словаре «Языковые контакты» под их редакцией язык-посредник определяется как «неродной язык для двух или более собеседников, который они знают в большей или меньшей степени и на котором общаются, не зная родного языка друг друга» [7].

Согласно А.И. Сурыгину, автору монографии «Основы теории обучения на неродном для учащихся языке», язык-посредником принято считать «язык, используемый в процессе обучения как вспомогательное средство коммуникации, которым владеют и обучающийся на неродном языке, и преподаватель» [9, с. 212].

Вопрос об использовании на занятиях по РКИ языка-посредника давно волнует как отечественных, так и зарубежных методистов. По нашему мнению, то, насколько часто и в каких ситуациях следует прибегать к помощи родного языка учащихся или языка-

посредника, зависит от многих факторов, которые необходимо учитывать при работе с иностранными студентами. Так, особое внимание следует уделить этапу обучения, форме обучения, контингенту учащихся, содержанию обучения, а также целям обучения.

Рассмотрим, как и в какой степени может использоваться язык-посредник применительно к каждому из выше перечисленных факторов.

Прежде всего, следует отметить особое значение языка-посредника на *начальном этапе* обучения русскому языку, когда вводятся базовые структурные модели, и обучаемые еще не совсем хорошо понимают строй и логику изучаемого языка, что мешает им подобрать адекватные грамматические понятия в своем родном языке. Именно на данном этапе целесообразно использовать язык-посредник для проведения межъязыкового сопоставления, а также в качестве рабочего языка с постепенным переходом на объяснение языковых явлений на русском языке [7, с. 22].

Крайне сложно обойтись без языка-посредника на первом вводном занятии, поскольку именно на нем учащиеся получают установку ко всему последующему курсу: на этом занятии преподаватель разъясняет цели и задачи обучения, формулирует основные требования, перечисляет виды деятельности, с которыми столкнутся студенты, знакомит с существующими ресурсами, обсуждает организационные вопросы и пр.

Работа с иностранными слушателями на факультетах дополнительного образования в рамках подготовительного профиля обучения характеризуется высокой интенсивностью и довольно коротким сроком обучения (до одного года). Однако, несмотря на относительно короткий промежуток времени, подготовка иностранных слушателей на данных факультетах с целью их дальнейшего включения в образовательный процесс предполагает изучение сложного грамматического материала. Следовательно, достаточно проблематично в данных условиях не прибегать к переводу и использованию языка-посредника, особенно в тех случаях, когда обучение проходит в дистанционном режиме.

Разделяя мнение М.Н. Фильцовой, мы считаем, что обращение к языку-посреднику на начальном этапе обучения является вполне оправданным, так как перевод, стимулируя мыслительную активность учащихся, дает им возможность сознательно усваи-

вать изучаемый язык и также сознательно исправлять допускаемые ошибки. Преподавателю, в свою очередь, с помощью перевода предоставляется возможность «...понять причины и характер допускаемых ошибок и тем самым предупредить их в дальнейшем» [11, с. 97-99].

Следующими важными факторами, влияющими на выбор метода обучения и на решение вопроса о том, прибегать ли к использованию на занятиях языка-посредника, являются *форма обучения* и *контингент учащихся*. Рассматривая случаи использования языка-посредника с точки зрения формы получения образования, следует отметить его особую важность при дистанционном обучении. При изучении русского языка в дистанционном режиме учащимся приходится осваивать определенный материал самостоятельно, что, в свою очередь, требует от авторов такого рода курсов создания оптимальных условий для того, чтобы облегчить данный процесс и повысить эффективность обучения. Использование языка-посредника дает возможность четко и доступно для учащихся сформулировать инструкции к заданиям, оставить необходимые комментарии и пояснения, объяснить допущенные ошибки. Крайне сложно обойтись без языка-посредника при введении и объяснении нового материала (семантизация лексики, объяснение грамматики, введение страноведческих комментариев, обсуждение идиоматических оборотов) [3].

Как отмечалось выше, *контингент учащихся* также играет важную роль при выборе оптимальной методики обучения и зачастую именно этот фактор обуславливает обращение к языку-посреднику в процессе преподавания русского языка как иностранного. Данная ситуация чаще всего наблюдается, когда преподаватель не владеет родным языком учащихся, либо работает со студентами в смешанных языковых группах.

То, в какой мере и насколько часто прибегать к использованию на занятиях языка-посредника, зависит от *содержания обучения* и поставленных *целей*. На начальном этапе, особенно в рамках вводно-фонетического курса, значительное внимание уделяется формированию фонетических навыков. Именно на этом этапе целесообразно использовать язык-посредник для того, чтобы объяснить артикуляцию и фонетические особенности некоторых звуков, представляющих особую сложность для иностранцев, обу-

словленную отсутствием данных звуков в фонетической системе родного языка учащихся. Так, для англоговорящих студентов особую трудность представляет произношение звука [ы] и мягкого звука [л'], которые отсутствуют в английском языке. По той же причине, отсутствие в исходном языке некоторых букв, при чтении и на письме обычно возникают трудности с распознаванием и написанием букв русского алфавита **ж, з, ш, ь, ъ**. Часто путают русские буквы **р** и **п** со схожими по написанию, но абсолютно разными по произношению английскими буквами **r** и **n**. С помощью языка-посредника на начальном этапе обучения вводятся такие понятия, как звонкость / глухость, твердость / мягкость. Так, уже на первых занятиях вводно-фонетического курса преподаватель может с легкостью объяснить учащимся правило чтения буквы **о** под ударением и в безударном положении и, тем самым, помочь им избежать фонетических ошибок. Для этого можно давать следующего рода устные или письменные комментарии на языке-посреднике.

Pay attention to the fact that "o" sometimes is pronounced as "a". Russian pronunciation rule says "if "o" is stressed, it sounds like clear long "o", but if "o" is unstressed, it sounds like a very short "a".

stressed o = [o] - дом [дом], он [он], д`ома[дома].

unstressed o = [a] - `это [эта], по`эт [паэт], он`а [ана], дом`а[дама].

Следующим аспектом языка, который мы бы хотели рассмотреть, является лексика. Обогащение словарного запаса учащихся даем им возможность развивать коммуникативную компетенцию, т.е. умение общаться, что на сегодняшний день является ведущей целью обучения иностранному языку.

При введении новой лексики преподаватель использует различные доступные ему средства (наглядность, жесты), однако, есть ряд лексических единиц, значение которых очень сложно и, зачастую, невозможно объяснить с помощью окружающих нас предметов, картинок, мимики, жестов, синонимов, антонимов и т.п. В данном случае речь идет об абстрактных именах существительных, пословицах, фразеологических и идиоматических единицах языка. При работе с такого рода лексическим материалом нельзя не прибегать к использованию языка-посредника для того, чтобы обеспечить правильный пе-

ревод и максимально точно раскрыть значение изучаемых лексических единиц.

Фразеологизмы, являясь неотъемлемой частью любого языка, в то же время представляют особую трудность для тех, кто его изучает. Согласно одному из определений, фразеологизм или идиома – это неделимая комбинация двух или более слов, которые воспроизводятся в речи как готовый блок, функционирующий как часть речи или самостоятельное предложение. В большинстве случаев трудности при изучении фразеологи-

ческих единиц обусловлены тем фактом, что их значение не совпадает со значением составляющих их слов, взятых в отдельности.

Ниже на рисунках 1, 2 и 3 приведены примеры разработок по изучению фразеологизмов русского языка. Данные материалы являются частью разработанного нами авторского дистанционного курса «Русский язык как иностранный», размещенного на образовательной платформе MOODLE УО «Полесский государственный университет».



Рисунок 1 – Пример идиомы «Приятного аппетита» с переводом и комментариями



Рисунок 2 – Пример идиомы «Первый блин комом» с переводом и комментариями



Рисунок 3 – Пример идиомы «Открыть Америку» с переводом и комментариями

В работе над разделом «Пословицы и идиомы» дистанционного курса «Русский язык как иностранный» нами были использованы материалы из «Русско-английского идиоматического словаря» под редакцией С. Любенски [12]. Вслед за автором мы сочли важным и необходимым давать не только перевод представленных в данном разделе идиом, но и дополнять его комментариями на языке-посреднике, которые помогут иностранным учащимся понять, где, когда и в какой ситуации целесообразно использовать данные идиоматические выражения.

В заключение рассмотрим еще один аспект языка, при обучении которому также нельзя обойтись без использования языка-посредника. Речь пойдет об обучении грамматике РКИ.

Как показывает практика преподавания в учреждении образования «Полесский государственный университет», особую трудность для иностранных студентов представляет овладение морфологией русского языка. Требованиями программы обусловлено изучение и усвоение студентами и слушателями подготовительного факультета таких знаний и практикоориентированных положений, как категория рода, числа, падежа имен существительных, имен прилагательных; значение падежей; образование слов различных частей речи; видовременные формы глагола и т.д. [10].

В результате взаимодействия языковых систем в учебных условиях формирования

многоязычия возникают интерференционные процессы, при которых происходит неконтролируемое перенесение определенных структур или элементов одного языка в другой, в результате чего учащиеся допускают типичные ошибки. В данной ситуации сопоставительный анализ двух языков и использование на занятиях языка-посредника помогают нейтрализовать межъязыковую интерференцию и предупредить связанные с ней грамматические ошибки.

Заключение. По мнению исследователей О.Д. Митрофановой и В.Г. Костомарова, принцип учета родного языка или языка-посредника учащихся является «важным фактором, регулирующим применение наиболее рациональных и эффективных методических приемов овладения общим, единым расположенным материалом» [5, с. 253].

Подводя итог и разделяя мнение многих отечественных и зарубежных исследователей, хотелось бы отметить, что во многих ситуациях обращение к родному языку учащихся или языку-посреднику является вполне оправданным и целесообразным:

1. Сопоставление изучаемого и языка-посредника в учебном процессе с целью выявления сходства и различий на разных языковых уровнях, что позволяет прогнозировать и предотвращать межъязыковую интерференцию и т. д.

2. Использование языка-посредника при объяснении грамматического материала, се-

мантизации лексики, постановки произношения и т. п.

3. Применение языка-посредника на практических занятиях по РКИ для решения организационных задач, а также в воспитательных целях во внеаудиторной работе со студентами, особенно на начальном этапе обучения.

4. Ориентация на язык-посредник при работе в смешанных языковых группах со студентами разных национальностей, а также при дистанционном обучении РКИ.

Вопрос о том, прибегать ли к использованию языка-посредника в процессе преподавания иностранного языка, в том числе и РКИ, является на сегодняшний день крайне актуальным и зависит от многих перечисленных нами выше факторов. Однако в ходе проведенного нами исследования по данной проблеме, мы пришли к выводу, что на занятиях по РКИ во многих ситуациях, особенно на начальном этапе обучения, использование языка-посредника повышает эффективность усвоения иностранного языка за счет снижения интерференции и возможности прогнозировать типичные ошибки учащихся.

Список литературы

1. Азимов, Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М. : ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Виноградов, В. А. Язык-посредник / В. А. Виноградов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.booksite.ru/fulltext/1/001/008/128/141.htm> – Дата доступа: 20.01.2019.
3. Ерёмина, О. А. Обучение переводу : Практическая методика обучения РКИ / О. А. Ерёмина. – М., 2003. – 134 с.
4. Жеребило, Т. В. Термины и понятия лингвистики: Общее языкознание. Социолингвистика: Словарь-справочник. (956 словарных статей) / Т. В. Жеребило. – Назрань : Пилигрим, 2011. – 280 с.
5. Митрофанова, О. Д. Методика преподавания русского языка как иностранного / О. Д. Митрофанова, В. Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1990. – 267 с.
6. Московкин, Л. В. Русский язык как иностранный и актуальные проблемы его преподавания / Л. В. Московкин // Foreign Language Teaching. – 2012. – № 4 (39). – С. 353-372.
7. Панькин, В. М. Языковые контакты: краткий словарь / В. М. Панькин, А. В. Фи-

липпов. – М.: Флинта: Наука, 2011. – 168 с.

8. Почтарь, Е. И. Английский язык в языковой ситуации современного мира / Е.И. Почтарь // Вестник Приднестровского университета. Серия: Гуманитарные науки. № 1 (49), 2015 – Т.: «Издательство Приднестровского университета», 2015. – 173 с.
9. Сурыгин, А. И. Основы теории обучения на неродном для учащихся языке / А. И. Сурыгин. – СПб.: Издательство «Златоуст», 2000. – 233 с.
10. Типовая учебная программа для иностранных слушателей подготовительных факультетов и отделений высших учебных заведений, утвержденная Министерством образования Республики Беларусь (27 апреля 2006 г. Регистрационный № ТД – Д.026/тип.).
11. Фильцова, М. С. Использование языка-посредника в обучении русскому языку студентов English Media [Текст] / М. С. Фильцова // Образование: прошлое, настоящее и будущее: материалы II Междунар. науч. конф. (г. Краснодар, февраль 2017 г.). – Краснодар: Новация, 2017. – С. 97-99.
12. Lubensky, S.: Russian–English Dictionary of Idioms, New York, Random House. 1995, 1017 pp.

References

1. Azimov E.G., Shchukin A.N. Novyy slovar' metodicheskikh terminov i ponyatiy (teoriya i praktika obucheniya yazykam) [A new dictionary of methodological terms and concepts (theory and practice of language teaching)]. Moscow : IKAR, 2009, 448 p. (In Russian)
2. Vinogradov V.A. Yazyk-posrednik [Intermediary Language]. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.booksite.ru/fulltext/1/001/008/128/141.htm> – (accessed: 20.03.2019). (In Russian)
3. Yeromina O.A. Obucheniye perevodu: Prakticheskaya metodika obucheniya [Translation training: Practical methods of teaching RFL]. Moscow, 2003, 34 p. (In Russian)
4. Zherebilo T.V. Terminy i ponyatiya lingvistiki: Obshcheye yazykoznanie. Sotsiolingvistika: Slovar'-spravochnik (956 slovarnykh statey) [Terms and concepts of linguistics: General linguistics. Sociolinguistics: Dictionary-Directory. (956 entries)]. Nazran': Pilgrim, 2011, 280 p. (In Russian)

5. Mitrofanova O.D., Kostomarov V.G. Metodika преподаvaniya russkogo yazyka kak inostrannogo [Methods of teaching Russian as a foreign language]. Moscow: Russkiy yazyk, 1990, 267 p. (In Russian)
6. Moskovkin L.V. Russkiy yazyk kak inostrannyi i aktual'nyye problemy yego преподаvaniya [Russian as a foreign language and current problems of its teaching] : Foreign Language Teaching. 2012, no 4 (39), pp. 353-372. (In Russian)
7. Pan'kin V.M., Filippov A.V. Yazykovyye kontakty: kratkiy slovar' [Language contacts: short dictionary]. Moscow : Flinta: Nauka, 2011, 168 p. (In Russian)
8. Pochtar' Ye.I. Angliyskiy yazyk v yazykovoy situatsii sovremennogo mira [English in the language situation of the modern world]. *Vestnik Pridnestrovskogo universiteta* [Bulletin of Pridnestrovian State University. Series: Humanities], no 1 (49), 2015. T.: «Izdatel'stvo Pridnestrovskogo universiteta», 2015, 173 p. (In Russian)
9. Surygin A.I. Osnovy teorii obucheniya na nerodnom dlya uchashchikhsya yazyke [Fundamentals of the theory of learning in a non-native language for students]. SPb.: Izdatel'stvo «Zlatoust», 2000, 233 p. (In Russian)
10. Fil'tsova M. S. Ispol'zovaniye yazyka-posrednika v obuchenii russkomu yazyku studentov English Media [Tekst] [The use of an intermediary language in teaching Russian to students of English Media [Text]]. *Obrazovaniye: proshloye, nastoyashcheye i budushcheye: materialy II Mezhdunar. nauch. konf. (g. Krasnodar, fevral' 2017 g.)* [Education: Past, Present and Future: Proceedings of the II Intern. scientific conf. (Krasnodar, February 2017)]. Krasnodar: Novatsiya, 2017, pp. 97-99. (In Russian)
11. Lubensky S.: Russian–English Dictionary of Idioms, New York, Random House. 1995, 1017 p. (In English)

Received 15 April 2019